

48 - Party Boy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Against the heart of Yakushi's lineup,

SIGN Sawamura and Miyuki have prevailed!

SIGN They go into the top of the eighth with momentum!

[00:20] Mi

Nice pitch, Sawamura.

[00:27] Sa

One more time!

[00:28] Sa

Say it louder!

[00:33] Sa

Now! Now!

[00:34] Sa

Don't be shy!

[00:37] Mi

Nice pitch...

[00:38] Sa

That's quieter!

[00:39] Sa

One more time!

SIGN Party Boy

[02:14] Ma

Sawamura!

[02:15] Ma

Really nice pitch!

[02:17] Ha

Eijun-kun! Nice pitch!

[02:18] Ku

Damn!

[02:20] Ma

Crazy, man!

[02:21] Ku

You did it!

[02:22] Sa

Did you just knee me?

[02:23] Mi

Geez.

[02:24] Mi

I'll tell you all you want if we win.

[02:27] Ta

This might be their winning formula.

[02:31] Ch

Yeah.

[02:32] Ka

Damn! He did it.

[02:36] Ka

Kanemaru.

[02:37] Ka

Y-Yes, sir?

[02:42] Mi

The calls made the best
use of Sawamura's weapons,

[02:46] Mi

and Sawamura gave his best.

[02:48] Ka

I'm counting on you
next inning, too, Sawamura.

[02:49] Mi

That was the best pitching
I've seen from him yet.

[02:50] Sa

Yes, Boss!

[02:56] Wa

Eijun.

[02:57] Wa

That was awesome.

SIGN "We won!

SIGN I officially pitched all nine innings and we beat Oya High!

SIGN I gave up two runs in the first inning,

SIGN but I finally pitched all nine innings!

SIGN Pitching the change-up toward the end felt amazing!

SIGN I wanted to just keep pitching forever!!

SIGN Miyuki-senpai didn't praise me much, but Chris-senpai was certainly happy!

SIGN Ha, ha, ha, ha, ha, ha!"

[03:28] Wa

His e-mail message is longer than usual.

[03:30] Wa

He's so transparent.

[03:33] Sa

Nationals...

[03:36] (Flashback) Wa

Something on your mind, Eijun?

[03:39] (Flashback) Sa

We'll make nationals if we win one more?

[03:42] (Flashback) Sa

I didn't even realize that, to be honest!

[03:45] (Flashback) FF

What?

[03:48] (Flashback) Sa

I do what I'm asked to do every game.

[03:53] (Flashback) Sa

I didn't have the luxury
to think about anything more.

SIGN "I gave up the tying home run.

SIGN Damn it."

[04:02] Wa

Oh, it's short.

SIGN "But we won, so I've moved on!

SIGN I've forgotten about it!

SIGN One more!

SIGN We're gonna win!

SIGN We're going to nationals for sure!!"

SIGN "You got the out after you gave up the run, right?

SIGN Didn't you say that wasn't easy?

SIGN You're really improving.

SIGN I'm representing everyone tomorrow by going to cheer you on.

SIGN To be honest,

SIGN I wanted...

SIGN ...to see your daily growth...

SIGN ...in person."

SIGN Sending... Sent.

[04:55] Wa

I really sent it...

[05:05] Wa

I actually sent it...

SIGN It's been 12 hours, and there's still no reply.

SIGN Eijun

SIGN Eijun

[05:12] Wa

I want to delete that e-mail message.

[05:17] Sa

Yes! Yes! Yes! That's right!

SIGN Hasn't seen it yet.

[05:23] Ka

Shootball, cutter, and a two-seamer.

[05:26] Ka

He's also throwing more
to the outside, as well.

[05:31] Ka

He pitches a lot of strikes,

[05:34] Ka

so just waiting for an easy pitch
won't get us anywhere.

[05:38] Ka

Don't be afraid to get jammed!

[05:40] Ka

Get aggressive from the first pitch!

[05:42] Ka

Swing hard! Pressure hard!

[05:45] Ka

And hit past the fielders!

[05:47] SS

Yes, sir!

[05:48] Is

Let's go!

SIGN Top of the eighth, Seido is up to bat.

SIGN Batting sixth and right fielder, Shirasu-kun.

[06:04] Sa

He's standing on the line.

[06:06] Y1

He's standing in.

[06:08] R1

He's putting pressure on the pitcher
by risking a hit-by-pitch.

[06:15] I1

Interesting.

[06:17] I1

He's way too close to the strike zone,

[06:20] I1

so it's harder for him to hit inside pitches.

[06:23] I1

He's taking a risk to
stop the inside pitches.

[06:29] YC

Don't get too hot-headed, Sanada.

[06:32] YC

We have two more innings.

[06:34] YC

We don't want any runners.

[06:36] YC

A hit-by-pitch would hurt us more.

[06:42] Sa

Bring it on!

[06:46] Um

Strike!

[06:48] S1

Wow! He's not backing down, at all!

[06:53] Sa

You still want it?

[06:56] YC

Don't get hot-headed!

[07:06] S1

Damn! A liner to first!

[07:09] S2

So close!

[07:16] Sa

I lost control a bit, and he hit it.

SIGN Seido High School has announced a change in players.

[07:27] S1

Go get 'em!

[07:29] To

Shinji!

[07:30] Sa

I'm right behind you!

[07:32] Ka

Let's go!

SIGN Replacing the seventh batter, Higasa-kun, is Kanemaru-kun.

[07:46] Y1

He's standing close to the plate, too.

[07:51] Sa

Are you a masochist or something?

[07:56] Sa

It's not my fault!

[08:01] Um

Ball!

[08:04] Ka

He doesn't care about hitting me, either.

[08:09] Ka

Damn.

[08:10] Sa

Good eyes, Kanemaru!

[08:13] Ka

Pitchers are so...

[08:17] Ka

I've been practicing with him all this time.

[08:21] Ka

Sadly, I'm used to being hit,

[08:24] Ka

so I'm not scared!

[08:30] Sa

I see.

[08:32] Sa

So you won't back down.

[08:35] S1

You've got this!

[08:36] S2

Go for it, Kanemaru!

[08:39] YC

Keep a cool head, Sanada.

[08:42] To

In both national tournaments and finals,

[08:45] To

you were always good in clutch situations.

[08:49] To

Look.

[08:51] To

Everyone's looking at you.

[08:55] To

You love this pressure, Shinji.

[08:57] To

This big moment.

[09:16] S1

Go over!

SIGN The hit goes over the third baseman!

SIGN It's going into left field!

SIGN Kanemaru's going for second!

SIGN Seido has the tying runner in scoring position!

SIGN Pinch hitter, Kanemaru, gets a double!

[09:40] To

The party boy is showing up!

SIGN Ha, ha, ha, ha, ha!

That's our Kanemaru!

It's my turn to show up!

[09:44] Sa

That's our Kanemaru!

[09:46] Sa

It's my turn to show up!

[09:48] S1

Sawamura!

[09:53] Sa

What?

[09:57] Ka

Hit one along the third-base line.

SIGN It's a bunt!

[10:06] Um

Out!

SIGN Ahhhhh!

Damn it!

[10:09] Sa

Damn it!

SIGN Yakushi gets the out at first,

SIGN but the runner advances to third!

SIGN Can Seido score and tie the game?

SIGN Batting ninth and left fielder, Aso-kun.

[10:20] R1

It's the bottom of the lineup,
but they're batting well.

[10:23] R1

Two outs, and a runner on third.

[10:26] R1

Even if they don't score,
they reset the order next inning.

[10:30] R2

Coach Kataoka didn't expect
two consecutive hits off Sanada-kun.

[10:36] R2

If the hit goes past the infield,
Seido can score.

[10:39] Y1

We've got your back!

[10:40] Y2

Two outs!

[10:43] Mi

Our stronghold shall not fall today!

[10:45] R2

The pressure is on Yakushi's
defense, as well.

[10:49] S1

This is it, Aso. Be the hero!

[10:58] C1

He's way too far from the plate!

[11:00] C2

Is he scared?

[11:02] C3

He's avoiding the inside pitches.

[11:04] C4

He can't reach the outside like that!

[11:09] Y1

No.

[11:11] Y1

*This might actually make it
difficult for Sanada-san.*

[11:16] Y1

Even if he throws to the inside,

[11:18] Y1

it might be the equivalent

of pitching down the middle.

[11:21] Y1

*Not to mention, he can't
throw a slider that breaks away.*

[11:26] Sa

Trying something different now?

[11:37] Um

Ball!

[11:39] Y1

I figured he'd step in.

[11:41] Y1

He was going for the outside pitch.

[11:44] Y1

In that case...

[11:46] YC

It's obvious he can't hit inside pitches!

[11:49] YC

So just give it to him!

[11:54] S1

An inside pitch!

[11:56] S2

You got baited, stupid!

[12:02] (Flashback) R1

What? Seido?

[12:03] (Flashback) R2

Aso, you're going to Seido?

[12:06] (Flashback) As

They haven't been to nationals in a while,

[12:09] (Flashback) As

so I'll take them there!

[12:11] (Flashback) Ka

Batting eighth and third baseman, Higasa!

[12:13] (Flashback) Hi

Yes, sir!

[12:14] (Flashback) Ka

Batting ninth and left fielder, Aso!

[12:16] (Flashback) As

Yes, sir!

[12:19] (Flashback) S1

You're starting again?

[12:21] (Flashback) S2

That's basically your spot, then.

[12:24] As

Batting ninth...

[12:26] As

I'm batting ninth?

SIGN It's a strong hit!

SIGN Will it go past the infield?

[12:32] As

I was happy to make the starting roster,

[12:34] As

*but I've never been satisfied
being the ninth batter.*

[12:40] YY

Stop it!

[12:42] As

Why can't I get results?

[12:44] As

Why won't people look at me?

[12:51] As

I'm practicing so hard every day...

[12:54] As

I swing so much...

[12:57] As

Will I ever get to play?

[13:15] As

Damn it!

[13:19] As

The more I look,

[13:21] As

the more it makes me feel small!

[13:25] As

*There was nothing good
about coming to this school!*

SIGN Out!

SIGN Masuda, on second base, makes a great play!

SIGN Seido goes down without a run again!

[13:40] Mi

Yeah!

[13:41] Mi

Nice save!

[13:42] Sa

Nice play!

[13:43] YC

I love you, Masu!

[13:47] S1

They got us there, but we were close.

[13:51] Ma

Raise your head, Aso!

[13:53] Ma

Nice fight!

[13:54] Sh

That was their defense being too good.

[13:56] Ku

Just stick to your usual style, man.

[13:59] Ha

That was a good hit.

[14:02] To

We still have the ninth inning.

[14:04] S1

Aso!

[14:05] S2

Nice fight!

[14:06] S3

You suck at sliding!

[14:08] S4

Don't fret it! Switch gears!

[14:11] S5

That was close!

[14:12] S6

Nice try, Aso!

[14:13] S7

Next time, Aso!

[14:16] S8

Good luck at defense.

[14:18] S8

Okay?

[14:19] As

Shut up!

[14:21] As

If you're gonna praise me,

[14:22] As

praise me when I actually hit!

[14:24] As

There were other times

I played much better!

[14:26] S1

Okay! Okay!

[14:29] Ka

Don't take them lightly just because
it's the bottom of the order.

[14:31] Sa

Yes, sir!

[14:33] Ka

Go show them what you've learned

[14:36] Ka

from the day you joined the team.

[14:42] Sa

Yes, Boss!

[14:43] Sa

Looking back on the day I joined,

[14:45] Sa

you told me to give up being a pitcher,

[14:47] Sa

and through many tough ordeals,

[14:49] Sa

I've come so far as to pitch
in the Fall Tokyo Final.

[14:50] Mi

Hey!

[14:51] Mi

Don't start reminiscing now!

[14:53] Ka

Miyuki.

[14:55] Ka

It's up to you.

[15:01] Mi

It's 3-4 at the bottom of the eighth.

SIGN Seido

Yakushi

[15:04] Mi

We're down by one run.

[15:12] Mi

It's not over yet.

[15:14] Mi

The sound of the fastball in the bullpen

[15:17] Mi

clears any doubt in our minds about winning.

[15:23] Mi

Both teams are fighting for one goal.

[15:28] Mi

Victory.

[15:31] Mi

The intensity only increases.

SIGN Yakushi has a runner with no outs!

SIGN Can they expand their lead?

SIGN Miyuki throws a fast one to first!

SIGN Hirahata slides back in, and he's safe!

SIGN Abe's preparing to bunt in order to advance the runner to second.

[16:06] Is

Yeah!

SIGN Sawamura fields perfectly!

SIGN Seido grabs the force out at second!

[16:28] (Flashback) Mi

If we win in the fall,
we'll go to the invitational.

[16:33] Sa

After coming so far, we can't let it go.

SIGN One more!

We're gonna win!

We're going to nationals for sure!

[16:44] Sa

I'm not giving up!

[16:50] Sa

We're going to win!

SIGN Moriyama strikes out!

SIGN Sawamura gave up a hit to the first batter,

SIGN but he got the out off a bunt.

SIGN He remained cool and collected on the mound and stopped the follow-up.

SIGN Seido Yakushi

SIGN With no runs for Yakushi, the game is still 3-4.

SIGN We go into the ninth inning with Yakushi up by one!

SIGN The final between Seido and Inashiro was just this summer.

SIGN Seido's new team has come to get revenge.

SIGN Can they turn around the one-run deficit and secure a spot at nationals?

SIGN Yakushi, on the other hand, has never made it to nationals.

SIGN They've rapidly grown over the past year

SIGN and taken down Ichidai not once, but twice!

SIGN Can they secure another win and make their dream come true?

[17:40] R1

They bunted again this inning.

[17:43] R2

Yeah.

[17:44] R2

They're being more cautious
coming into the late game.

[17:47] R2

*It's not exactly Coach Todoroki's
style, if you ask me.*

[17:54] YC

Three more outs.

[17:56] YC

*Three more outs, and we
make it to nationals.*

[17:59] YC

What do I tell these guys?

[18:02] YC

What are the right words now?

[18:07] YC

Damn it.

[18:09] YC

I can't find the right facial expression.

[18:11] YC

Crap.

[18:12] YC

They're gonna know.

[18:15] YC

Hey! What's going on, kids?

[18:17] YC

You look nervous!

[18:21] Mi

Who looks nervous?

[18:23] YC

I guess I'll just have to be honest.

[18:27] YC

Look at my hands!

[18:28] YC

They're sweating like crazy!

[18:30] YC

See?

[18:30] YC

My heart's throbbing, and I've
just been sitting all game!

[18:37] Y1

Throbbing?

[18:38] Y2

You're right!

[18:39] YC

We're entering uncharted territory.

[18:44] YC

How can we not be nervous?

[18:49] YC

This is the final test
to make our dream come true!

[18:54] YC

How exciting is that?

[18:55] YC

If we don't pass, we can't
go to nationals!

[18:58] YC

Let's do this, guys!

[19:04] Sa

Coach.

[19:06] YC

Now, go be champions!

[19:09] YY

Yeah!

[19:11] Sa

We'll get you there, for sure.

[19:14] Sa

We have the best coach

[19:17] Sa

and the best batters.

[19:21] Sa

You need to go!

SIGN The Fall Tokyo Tournament Final is nearing its end.

SIGN Top of the ninth! Seido's final offense starts with Kuramochi,

SIGN their first batter!

[19:32] S1

Kuramochi! This is it!

[19:35] S2

Kuramochi-kun!

[19:36] S3

Come on! One hit!

[19:38] S4

Get on base, no matter what!

[19:40] Ca

He's batting left.

[19:43] R1

He's Seido's detonator.

[19:45] R1

Whether or not he gets on base
will have a big impact.

[19:49] Is

Kuramochi!

[19:51] S1

Kuramochi, come on!

[19:52] S1

Get on base!

[19:54] Ma

Kuramochi!

[19:56] S1

Let's go!

[19:56] S2

Come on!

[19:57] S3

Kuramochi-senpai!

[19:59] S4

Let's go!

[20:00] Ku

I know.

[20:02] Ku

My job is to get on base.

[20:05] Ku

Let's go!

[20:07] S1

Kuramochi!

[20:09] S2

Go, Kuramochi!

[20:10] S2

Come on!

SIGN Cheetah! Cheetah!

Leg spirit!

[20:12] Sa

Cheetah! Cheetah! Leg spirit!

[20:27] Is

The first and third basemen are way up close.

[20:29] Ry

No.

[20:31] Ry

The entire infield moved up.

[20:34] Is

They're defending to shut down
any infield hits and bunts.

[20:39] YC

If he hits between them, oh well.

[20:45] R2

What a team.

[20:47] R2

*They're getting aggressive
in the final moment.*

[20:50] Ka

Don't hesitate.

[20:51] Ka

Hit hard right between them!

[20:55] Is

Go get it!

[21:14] Sa

Yeah!

SIGN A hard hit right to the second baseman.

SIGN Sanada takes out Seido's lead-off man for the first out.

[21:42] S1

Come on, Tojo!

[21:43] S2

Let's go, Tojo!

SIGN Batting second and center fielder, Tojo-kun.

[21:54] To

I'll get on base.

[23:30] Mi

It's the final inning.

[23:32] Mi

The lead-off man, Kuramochi, goes down.

[23:34] Mi

One out with no runners.

[23:35] Mi

Two outs left.

[23:37] Sa

We're just getting started!

[23:39] Ma

Sawamura-kun!

[23:40] Ma

Furuya-kun!

[23:41] YC

Doesn't matter what you do in the bullpen

[23:43] YC

if you won't get to play.

[23:45] YC

Let's go end this game.

[23:47] Mi

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:

Just You Wait!

SIGN Just You Wait!

[23:50] Sa

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 21:07:12 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:07:12 UTC by whimsee